



Decreto del Direttore N. 654/2020

Prot. N. 54525 del 7/10/2020

Oggetto: Avviso di procedura comparativa per l'individuazione di una risorsa per attività di supporto scientifico alla ricerca consistente in traduzione di testi dall'italiano al russo.

IL DIRETTORE

- VISTO il Decreto del Direttore Rep. N. 636/2020 Prot. n. 52623 del 30/09/2020 di autorizzazione per l'avvio di una selezione per l'individuazione di una risorsa per attività di supporto scientifico alla ricerca consistente in traduzione di testi dall'italiano al russo;
- VISTO il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la finanza e la contabilità;
- VISTO il decreto legislativo n. 165/2001, in particolare l'articolo 7;
- VISTO il Regolamento per l'affidamento di incarichi a soggetti esterni all'Ateneo emanato con D.R. 914/2011 del 27/10/2011 e modificato con D.R. 321 del 22/04/2014;
- VISTO l'art. 120 del Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità il quale dispone che il Direttore provveda in caso di urgenza, salvo ratifica nella prima adunanza successiva del Consiglio di Dipartimento

Decreta

Art. 1 - Indizione

una procedura comparativa di *curricula* volta ad accertare l'esistenza all'interno dell'Ateneo di n. 1 risorsa necessaria allo svolgimento, nell'ambito degli istituti contrattuali previsti per il comparto Università, di attività di supporto scientifico alla ricerca consistente in traduzione di testi dall'italiano al russo e, qualora la verifica dia esito negativo, volta a disciplinare l'individuazione di soggetti esterni per le medesime attività.

Art. 2 – Oggetto dell'incarico

Le prestazioni del soggetto che sarà individuato avranno per oggetto le seguenti attività:

- Traduzione dall'italiano al russo degli apparati critici (un saggio e note di commento al testo) di un volume di cultura russa;
- preparazione dei testi in formato word;
- adeguamento delle indicazioni bibliografiche allo stile editoriale standard del volume che saranno fornite dall'editore presso cui i testi verranno pubblicati.

Consistenza del testo: circa 170mila caratteri (compresi testo, spazi e note).

Scadenza consegna del lavoro: 20 gennaio 2021.

Lordo imponibile: euro 1100.

Art. 3 – Requisiti richiesti ed esito della selezione

I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura comparativa, dei seguenti requisiti di partecipazione:

- Laurea Magistrale o corrispondente titolo conseguito all'estero in una delle seguenti classi di laurea: LM37, LM38, LM39, LM84, LM89;
- ottima conoscenza della lingua italiana (se cittadini stranieri);

- Curriculum adeguato al profilo professionale oggetto del bando;
 - non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione;
 - non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale o il Direttore del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati.
- Per i riferimenti ai suddetti organi, dal sito di Ateneo seguire il percorso homepage>ateneo>organi di ateneo o cliccare sul seguente link
<http://www.unive.it/pag/11014/>

L'esito della procedura comparativa per l'individuazione di una risorsa da impiegare nelle attività appena descritte, con l'indicazione dei candidati prescelti sarà pubblicato nel sito web dell'Università Ca' Foscari Venezia all'indirizzo <http://www.unive.it/data/12108/> in data **28 ottobre 2020** sia se conseguente a ricognizione interna, sia se individuati dei soggetti esterni.

Art. 4 Valutazione candidature (interne ed esterne)

Ai fini della valutazione delle candidature e della predisposizione della graduatoria verranno valutate le seguenti esperienze e competenze:

- a. Madrelinguismo (russo)
- b. Conoscenza del lessico critico-letterario e artistico (in italiano e russo), attestata dal numero e dalla tipologia delle traduzioni pubblicate;
- c. Esperienza di traduzione dall'italiano in russo negli ambiti sopra indicati per almeno 5 anni;
- d. Esperienza di lavoro editoriale e redazionale su testi in lingua russa;
- e. Sarà titolo preferenziale il possesso di un PhD nei settori concorsuali 10/B1 Storia dell'arte e 10/M2 Slavistica.

Di seguito si riportano modalità e termini di presentazione della domanda e di svolgimento della procedura comparativa, suddivisi per tipologia di candidati:

- A) per il personale dipendente dell'Ateneo
- B) per i soggetti esterni (qualora la ricognizione interna dia esito negativo)

Art. 5 Presentazione della domanda, termini e modalità ai fini della ricognizione interna.

Ai fini della ricognizione interna può presentare domanda il personale tecnico amministrativo dell'Ateneo assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno in possesso dei requisiti e delle competenze/conoscenze su indicati, che dichiari di essere disponibile a svolgere l'attività in oggetto in distacco temporaneo per l'intero periodo di attività eventualmente proposto.

La domanda e la relativa documentazione dovranno essere inviati utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web all'indirizzo:

<https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/slcc-farsetti>

entro il **21 ottobre 2020**.

Non saranno prese in considerazione le domande che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine.

Il candidato dopo la chiusura e l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online riceverà una e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione ed un codice domanda con cui potrà accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando, fissata per **21 ottobre 2020**.

Tali domande saranno valutate da una commissione nominata con decreto della direttrice del dipartimento, tramite valutazione dei *curricula* nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'articolo 52 del D.Lgs. n. 165/2001.

In caso di esito positivo della valutazione, ai fini dell'assegnazione *in distacco temporaneo* del personale tecnico amministrativo individuato, la responsabile del Dipartimento invierà formale richiesta, secondo le modalità previste, all'Area Risorse Umane, che provvederà all'assegnazione.

Art. 6 Presentazione della domanda, termini e modalità ai fini dell'individuazione di soggetti esterni, in caso di esito negativo della ricognizione interna, per la stipula di un contratto di collaborazione di natura autonoma

La domanda di ammissione alla procedura comparativa, corredata dal *curriculum vitae*, **dovrà essere inviata utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web** al seguente indirizzo: <https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/slcc-farsetti> entro il **21 ottobre 2020**.

Non saranno prese in considerazione le domande che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine.

I candidati, nella domanda di ammissione, dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità: *cognome e nome, data e luogo di nascita, residenza e recapito telefonico, insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la P.A., oltre alla puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti sopra elencati* e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno altresì dichiarare di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

Il candidato dopo la chiusura e l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online riceverà una e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione ed un codice domanda con cui potrà accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando, fissata per il **21 ottobre 2020**.

Art. 7 Valutazione candidature esterne

La valutazione comparativa dei curricula sarà effettuata dalla medesima Commissione incaricata della valutazione dei curricula dei candidati interni, solo qualora tale valutazione dia esito negativo.

La valutazione non dà luogo a giudizi di idoneità.

Qualora il collaboratore individuato sia soggetto al regime di autorizzazione di cui all'articolo 53 del D.Lgs. 30/3/2001 n. 165 dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.

L'esito della procedura con l'indicazione dei candidati prescelti sarà pubblicato sul sito web dell'Ateneo alla pagina <http://www.unive.it/data/12108>.

Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.

Art. 8 -- Trattamento dei dati personali

Il trattamento dei dati personali avverrà in conformità a quanto previsto dal Regolamento UE 2016/679 ("General Data Protection Regulation - GDPR") e dalla normativa nazionale applicabile (attualmente il D.Lgs. 196/2003). Per maggiori informazioni è possibile consultare l'informativa allegata al bando

Art. 9 Informazioni e responsabile del procedimento

Per informazioni riguardanti la procedura di selezione rivolgersi alla segreteria amministrativa del dipartimento SLCC: dott.ssa Chiara Donnarumma, indirizzo mail ricerca.dslcc@unive.it.

Ai fini della presente selezione responsabile del procedimento è la dott.ssa Francesca Bernardi, Segretaria del dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati.

Per quanto non espressamente previsto, si applica la normativa vigente in materia.

Venezia, 06/10/2020

IL DIRETTORE DI DIPARTIMENTO
Antonio Trampus

VISTO: RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO AMMINISTRATIVO
La Segretaria di Dipartimento
Francesca Bernardi

Allegato 1 – INFORMATIVA RELATIVA AL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Ai sensi dell'art. 13 del Regolamento (UE) 2016/679 (“Regolamento”) si informano i candidati che il trattamento dei dati personali da essi forniti, o altrimenti acquisiti dall'Ateneo, è finalizzato unicamente all'espletamento della procedura di selezione ed avverrà presso l'Università Ca' Foscari Venezia da parte di personale autorizzato, con l'utilizzo di procedure anche informatizzate, nei modi e nei limiti necessari per perseguire la predetta finalità. Le medesime informazioni potranno essere comunicate alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione giuridico-economica del candidato assunto.

I dati saranno conservati in conformità alle norme sulla conservazione della documentazione amministrativa.

Titolare del trattamento è l'Università Ca' Foscari Venezia, con sede in Dorsoduro n. 3246, 30123 Venezia - PEC protocollo@pec.unive.it.

Il conferimento di tali dati è necessario per valutare i requisiti di partecipazione e il possesso dei titoli. La loro mancata indicazione può precludere tale valutazione, con conseguente esclusione dalla procedura. Per partecipare alla selezione non è necessario conferire dati di natura sensibile (per esempio, relativi allo stato di salute, all'orientamento sessuale o alle opinioni politiche o sindacali). Preghiamo, pertanto, i candidati di non fornire tali dati, salvo ove ritenuti necessari per una migliore valutazione della propria posizione.

Le graduatorie saranno pubblicate, secondo la normativa vigente. Non sono previste comunicazioni a terzi se non per ottemperare ad eventuali richieste degli organi giudiziari e di controllo.

Gli interessati hanno diritto di ottenere dall'Ateneo, nei casi previsti dal Regolamento, l'accesso ai dati personali, la rettifica, l'integrazione, la cancellazione degli stessi o la limitazione del trattamento ovvero di opporsi al trattamento medesimo (artt. 15 e ss. del Regolamento). La richiesta potrà essere presentata, senza alcuna formalità, contattando direttamente il Responsabile della Protezione dei Dati all'indirizzo dpo@unive.it ovvero inviando una comunicazione al seguente recapito: Università Ca' Foscari Venezia - Responsabile della Protezione dei Dati, Dorsoduro n. 3246, 30123 Venezia. In alternativa, è possibile contattare il Titolare del trattamento, scrivendo all'indirizzo PEC protocollo@pec.unive.it.

Gli interessati, che ritengono che il trattamento dei dati personali a loro riferiti avvenga in violazione di quanto previsto dal Regolamento, hanno il diritto di proporre reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati personali, come previsto dall'art. 77 del Regolamento stesso, o di adire le opportune sedi giudiziarie (art. 79 del Regolamento).